



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS

of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

**АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПРОИЗВЕДЕНИИ
ДЖ. Р. Р. ТОЛКИЕНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ: БРАТСТВО КОЛЬЦА»**

Серик Жазира

zhaziraserik@gmail.com

Магистрант 1-го курса специальности 6М020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Амренова А.С.

Перевод имен собственных в романе Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин Колец» необходимо разбирать в качестве отдельного случая. Причина заключается в том, что сам автор был очень заинтересован в переводе этой работы на другие языки, которые были сделаны ещё при его жизни. Толкиен считал, что любое семантическое изменение в ономастике его мифологии изменит сюжет или историю в целом.

За этим трудом, являющимся образцом произведения в жанре фэнтези, существует лингвистическая Вселенная, созданная сетью придуманных языков, что делает его перевод сложной задачей. Книга написана на английском языке, но он не является ее оригинальным языком. Каждая раса в книге имеет свой собственный язык. Жители Средиземья между собой общаются на языке хоббитов, который представлен в книге английским языком. Толкиен понимал, какой трудной задачей будет являться передача имен собственных в его романе на другие языки. Он также опубликовал ряд работ, посвященных выдуманному языку в романе и советам по переводу имен собственных.

Данное исследование посвящено сравнительному анализу различных переводов романа Толкиена – З. Бобырь (1960-ые), В. Муравьев и А. Кистяковский (1982 г.), Н. В. Григорьева и В. И. Грушецкий (1991 г.), И. И. Мансуров (2001 г.), и определению приемов, которыми пользовались переводчики при передаче имен собственных и названий на русский язык.

После публикации шведского и голландского изданий, переводом которых Толкиен не был удовлетворен, он выпустил «Руководство по переводу имен собственных из Властелина Колец». Проблема заключается в том, что в данной работе автор делает упор на языки германской группы, в рамках которой найти эквиваленты или родственные слова не составляет большого труда.

На данный момент существует тенденция передавать имена собственные на русский язык путем транскрибирования или транслитерации. Данные приемы редко применяются раздельно, чаще практикуется их сочетание.

Но иногда простого транскрибирования совместно с транслитерацией не хватает для полного понимания текста читателем переведенной версии. В отдельных случаях необходимо прибегать к вольному переводу, смысловому развитию, калькированию, чтобы приблизить текст к читателю.

Исследователь Эрнст Мериан-Генаст отмечает, что переводчик осуществляет перенос в двух направлениях: или он переносит иностранного автора к своему читателю, или переносит своего читателя к иностранному автору. Отсюда – два совершенно различных метода перевода. В первом случае переводчик видит свою задачу в том, чтобы приблизить оригинал к методу мышления и к языку своих соотечественников, чтобы заставить иностранного автора говорить так, как говорил бы его соотечественник. Во втором случае читатель явственно ощущает, что к нему обращается иностранец [1, с. 204].

Автор одной из первых версий перевода романа Дж. Р. Р. Толкиена – В. Муравьев (1982 г.) разработал собственную систему, которой следовал на протяжении процесса перевода всего произведения. В его системе встречаются, как и изменения слов «на русский манер»: *Grishnakh* – *Грышнак*; *Ithilien* – *Итилия*; *Sirannon* – *Сираннона*, так и прямые переводы с эльфийского, данные в «Руководстве...»: *Nimrodel* – *Белогривка*. Муравьев также прибегал к частому использованию буквы «Э», что, по его мнению, добавляло загадочности,

но, тем не менее, ничуть не «англицировало» имя собственное. Например: *Галадхэн, Кветлориэн, Анориэн, Галадриэль, Кэленхад*.

Муравьев и Кистяковский многое оставляли без изменений, прибегая к приему калькирования. Например, *Mirkwood – Лихолесье*, в данном случае при передаче на русский язык было сохранено смысловое содержание, вложенное в имя собственное, а также с помощью приема компенсации был придан оттенок типичного русскоязычного географического названия. Другие варианты перевода были не так хороши и не передавали полной картины: *Чернолесье, Сумеречье, Черный лес*.

Необходимо отметить и перевод З. Бобырь, сделавшую огромный вклад в переводы «Властелина Колец» на русский язык. В её варианте перевода слово *Balrog (могучий демон)* звучит как *Огнемрак*, что конечно, в полной степени отражает сущность данного персонажа. Однако не всё в переводе Бобырь было идеальным: персонаж *Glorfindel* превратился из-под её руки во *Всеславура*, очевидно, переводчик опиралась на английское слово *glory – слава*, хотя, в данном случае, *glor* является производным от эльфийского – *золотой*.

Живительный напиток эльфов – *miruvor* – многие переводчики передавали простым транскрибированием совместно с транслитерацией: *мирувор* (Мансуров), *мирувар* (Григорьева и Грушецкий). Но лучшим переводом данного слова считается перевод Муравьева и Кистяковского – *здравур*, что вновь сохраняет семантику, и в меру русифицирует слово, приближая текст перевода к читателю. З. Бобырь воспользовалась описательным приемом, сократив оригинал до *напитка Эльфов*.

Имя *Bree Butterbur* (что в переводе на русский – *белокопытник*) Толкиен упоминал в своем «Руководстве...», указывая на то, что необходимо передать именно уклон данной фамилии в ботанику, не забывая при этом упоминать характеристики данного растения (мясистость, маслянистость и т.п.). Переводчики Григорьева и Грушецкий последовали рекомендациям автора и назвали его *Маслютик*. В то же время Муравьев и Кистяковский пошли другим путем и образовали схожее по произношению – *Наркисса*.

По-разному передано и имя коня Гэндальфа – *Shadow-fax*. Довольно сложной представляется возможность передать его на языки не германской группы, не потеряв смысл, вложенный в кличку. Единственный, наиболее приближенный вариант – *Серосвет* у переводчика Мансурова. Остальные переводчики (Григорьева и Грушецкий, Муравьев и Кистяковский) прибегли к приему компенсации, видоизменяя имя собственное, чтобы оно стало приемлемой кличкой коня для русскоязычного читателя: *Сполох, Светозар*.

Wormtongue (змеиный язык) также требует смысловой передачи. Переводчики в большинстве своём прибегали к калькированию. Разница в их вариантах перевода происходит только на стилистическом уровне: Рахманова, Муравьев и Кистяковский, добавив –уст, приблизили имя по своему звучанию к архаизму (у Рахмановой – *Чревоуст*, а у Муравьева и Кистяковского – *Гнилоуст*).

Rivendell (с эльфийского *Imladris* – долина в ущелье) – название страны эльфов. Из четырех версий перевода, только в двух была сохранена тенденция использования транслитерации или транскрибирования. В переводе Мансурова образовался *Райвенделл* путем транскрипции, у Рахмановой – *Ривенделл* путем транслитерации. В свою очередь Муравьев и Кистяковский придерживались смысловой передачи, образовав *Раздол*. Подобным образом поступили и Григорьева с Грушецким, сделав акцент на корне слова «долина», и написали *Дольн*.

В процессе исследования было рассмотрено многообразие приемов перевода английских имен собственных разными переводчиками. Был сделан вывод, что в большинстве своем переводчики не ориентируются на рекомендации Дж. Р. Р. Толкиена, а опираются на собственные взгляды. Но при тщательном сопоставительном анализе можно заметить, что, не смотря на разнообразие переводческих стратегий, их последовательность в процессе перевода не наблюдается.

После анализа полученных результатов, можно сделать вывод, что переводчики романа Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин Колец» использовали все известные переводческие

трансформации, иногда совмещая их. Но не всегда переводчики пользовались рекомендациями самого автора, оставленными в «Руководстве...», что, по нашему мнению, противоречит принципам работы переводчика. Также необходимо учитывать, что многие имена собственные в произведении являются неологизмами, созданными самим писателем, и только он может точно знать, как правильно передать их смысл в переводе на другие языки. И в заключении необходимо подчеркнуть, что поиск «золотой середины» между четким следованием авторским рекомендациям и русификацией всего текста оригинального произведения является неотъемлемой задачей переводчика произведений жанра фэнтези.

Список использованных источников:

1. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: 1978, С. 202-228
2. J. R. R. Tolkien. The Lord of the Ring: Part 1: The Fellowship of the Ring. – L., HarperCollins Publishers, 2014. – 432 p.
3. Дж. Р. Р. Толкиен. Властелин Колец: Братство Кольца. – М.: АСТ, 2016. – 480 с. (перевод Натальи Григорьевой и Владимира Грушецкого)
4. Дж. Р. Р. Толкиен. Повесть о кольце. – М.: Интерпринт, 1990. – 223 с. (перевод Зинаиды Бобырь)
5. Дж. Р. Р. Толкиен. Властелин Колец: Братство Кольца. – М.: Астрель, 2013. – 576 с. (перевод Владимира Муравьева и Андрея Кистяковского)
6. Дж. Р. Р. Толкиен. Властелин Колец: Братство Кольца. – М.: Центрполиграф, 2003. – 448 с. (перевод И. И. Мансурова)

ӨОЖ 811.133.1'373.

ІСКЕРІ ШЕТЕЛ ТІЛІНДЕГІ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДІҢ АУДАРМАДА БЕРІЛУІ

Сыдык Жансая Саясатовна

zhansaya_s_95@mail.ru

5B020700 – «Аударма ісі» мамандығының 4-нші курс студенті,

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан

Ғылыми жетекшісі – Қызырова А.М.

Аударма ісі өткен тарихта болсын, бүгінгі күнімізде болсын мәдениеттерді байланыстыру құралы ретінде қызмет етіп келеді. Аударма – тілдік қонақжайлылық, кеңпейілділік, кеңшілік түрі. Аударма – өз тіліңді қайта ашудың, өз тіліңді байытудың, соның әсерінен өз мәдениетіңнің көкжиегін кеңейтудің пәрменді құралы. Ендеше, аударма мәселесі мәдени ортақтасуды жүзеге асыратын мәдениеттер сұхбаты мәселесімен иық тіресе жүрері сөзсіз.

Қазіргі таңда қазақ тіл білімі ғылымында арнайы зерттеуді талап ететін салалардың бірі – аударманың теориясы. Бұл сала – қазақ тілтанымы үшін әлі жетілмеген, тиісті деңгейдегі ғылыми сипатын ала қоймаған тіл білімі салаларының бірі. Сондықтан бұл ғылымның негізгі бағытын айқындап бере алатын бірқатар ұғым-түсініктердің даралана қоймау себептері де осыған тікелей байланысты.

Қазіргі қазақ тіл білімінде аударма мәселесімен түбегейлі айналысып жүрген ғалым А.М.Алдашева докторлық диссертациясында «...қазірге дейін аударма теориясының басты дәйектемелері, шешуші негіздері, аударматану ғылымының басты объектісі мен ұстанымдары, әдіс-тәсілдері мен бірлік тұлғалары, аударманың нормасы, тәржіма ісіне қойылатын талаптар сияқты маңызды жағдаяттардың анық-қанығы ғылыми тұрғыдан анықталған емес», – деп атап өткен. Жалпы, Қазақстан тіл білімінде аударма теориясының қалыптасуына Ө.Айтбаев, А.М.Алдашева, Б.Хасанов, Р.З.Загидуллин, Н.Ж.Шаймерденова және т.б. ғалымдардың еңбектері үлес қосады [1]. Аударма теориясының негізін қалаушылар